

SIXTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 10

PROJET DE LOI N° 10

NORTHWEST TERRITORIES
HERITAGE FUND ACT

LOI SUR LE FONDS DU PATRIMOINE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill establishes the Northwest Territories Heritage Fund. The Heritage Fund is a trust fund for the benefit and use of the people of the Northwest Territories, and the Financial Management Board serves as trustee. Excess funds will be received into the Heritage Fund but nothing can be transferred from it for ten years in order to build up the principal, which is to be retained and invested. Transfers of income from the Heritage Fund to the Consolidated Revenue Fund will be authorized by a Special Act.

Résumé

Le présent projet de loi institue le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest. Le Fonds du patrimoine est un fonds en fidéicommiss au profit et à l'usage de la population des Territoires du Nord-Ouest; le Conseil de gestion financière agit comme fiduciaire. Les fonds excédentaires seront versés au Fonds du patrimoine mais aucun transfert de sommes prélevées de ce fonds n'est permis pendant dix ans afin d'accroître le capital, qui sera réinvesti. Les transferts au Trésor du produit financier prélevé du Fonds du patrimoine seront autorisés par une loi spéciale.

**NORTHWEST TERRITORIES
HERITAGE FUND ACT**

**LOI SUR LE FONDS DU PATRIMOINE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	Interpretation			Définitions
Definitions		1		Définitions
	Heritage Fund			Fonds du patrimoine
Heritage Fund		2	(1)	Fonds du patrimoine
Purpose			(2)	But
<i>Financial Administration Act</i>		3		<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
	Board			Conseil
Trustee		4	(1)	Fiduciaire
Duties			(2)	Fonctions
Powers			(3)	Pouvoirs
Investment and lending strategy			(4)	Stratégie de placement et de prêt
	Secretary			Secrétaire
Duties		5	(1)	Fonctions
Power to enter into agreements			(2)	Pouvoir de conclure des accords
	Transfers to Heritage Fund			Transferts au Fonds du patrimoine
Prescribed funds		6	(1)	Fonds prescrits
Appropriated funds			(2)	Fonds alloués
Income of Heritage Fund			(3)	Produit financier du Fonds du patrimoine
	Transfers from Heritage Fund			Transferts prélevés du Fonds du patrimoine
Principal		7	(1)	Capital
Principal retained			(2)	Capital réinvesti
Requirements for transfers			(3)	Conditions des transferts
Special Act			(4)	Loi spéciale
Introduction of Special Act			(5)	Présentation de la loi spéciale
	No Transfers from Heritage Fund for First Ten Years			Aucun transfert prélevé du Fonds du patrimoine pendant les dix premières années
Application		8	(1)	Application
Prohibition			(2)	Interdiction
Repeal			(3)	Abrogation

Operating Costs of Heritage Fund		Coûts de fonctionnement du Fonds du patrimoine	
Operating costs	9	Coûts de fonctionnement	
Regulations		Règlements	
Regulations	10	Règlements	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	11	Entrée en vigueur	

BILL 10

NORTHWEST TERRITORIES
HERITAGE FUND ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Interpretation

PROJET DE LOI N° 10

LOI SUR LE FONDS DU PATRIMOINE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Board" means the Financial Management Board established by subsection 3(1) of the <i>Financial Administration Act</i>; (<i>Conseil</i>)</p> <p>"Heritage Fund" means the Northwest Territories Heritage Fund established by section 2; (<i>Fonds du patrimoine</i>)</p> <p>"Secretary" means the secretary of the Board appointed by the Minister under subsection 3(5) of the <i>Financial Administration Act</i>; (<i>secrétaire</i>)</p> <p>"Special Act", with reference to any fiscal year, means an Act of the Legislative Assembly authorizing the transfer of money from the Heritage Fund to the Consolidated Revenue Fund under section 7. (<i>loi spéciale</i>)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«Conseil» Le Conseil de gestion financière constitué par le paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>Board</i>)</p> <p>«Fonds du patrimoine» Le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest institué par l'article 2. (<i>Heritage Fund</i>)</p> <p>«loi spéciale» Relativement à tout exercice, loi de l'Assemblée législative qui autorise le transfert de sommes prélevées du Fonds du patrimoine au Trésor en application de l'article 7. (<i>Special Act</i>)</p> <p>«secrétaire» Le secrétaire du Conseil nommé par le ministre en vertu du paragraphe 3(5) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>Secretary</i>)</p>	Définitions
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

Heritage Fund

Fonds du patrimoine

Heritage Fund	<p>2. (1) The Northwest Territories Heritage Fund is established.</p>	<p>2. (1) Est institué le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Fonds du patrimoine
Purpose	<p>(2) The Heritage Fund is for the benefit and use of the people of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Le Fonds du patrimoine est au profit et à l'usage de la population des Territoires du Nord-Ouest.</p>	But
<i>Financial Administration Act</i>	<p>3. Sections 89, 97 and 100 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to the Heritage Fund, and for that purpose a reference to a public agency or a territorial corporation in those sections shall be read as a reference to the Heritage Fund, and a reference to a board shall be read as a reference to the Secretary.</p>	<p>3. Les articles 89, 97 et 100 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent au Fonds du patrimoine; à cette fin, le renvoi à un organisme public ou à une société territoriale dans ces articles vaut renvoi au Fonds du patrimoine et le renvoi à un conseil vaut renvoi au secrétaire.</p>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>

Board

Conseil

Trustee	<p>4. (1) The Board is the trustee of the Heritage Fund.</p>	<p>4. (1) Le Conseil est le fiduciaire du Fonds du patrimoine.</p>	Fiduciaire
Duties	<p>(2) The Board shall</p> <p>(a) annually monitor the performance of the Heritage Fund;</p> <p>(b) direct the Secretary in respect of</p>	<p>(2) Le Conseil, à la fois :</p> <p>a) suit annuellement le rendement du Fonds du patrimoine;</p> <p>b) dirige le secrétaire quant au placement et</p>	Fonctions

investing and disposing of the assets of the Heritage Fund; and

- (c) supervise the Secretary in respect of the performance of his or her duties and exercise of his or her powers.

à l'aliénation des éléments d'actif du Fonds du patrimoine;

- c) surveille le secrétaire dans l'exercice de ses attributions.

Powers

- (3) The Board may
- (a) hold public meetings to review the investment activities and financial performance of the Heritage Fund;
 - (b) recommend to the Minister, at the commencement of each fiscal year, the appointment of an auditor for the Heritage Fund; and
 - (c) delegate any of its duties and powers to the Secretary, except in respect of those duties referred to in paragraphs (2)(b) and (c) and this subsection.

- (3) Le Conseil peut, à la fois :
- a) tenir des réunions publiques afin de revoir les activités de placement et le rendement financier du Fonds du patrimoine;
 - b) recommander au ministre, au début de chaque exercice, la nomination d'un vérificateur du Fonds du patrimoine;
 - c) déléguer au secrétaire n'importe laquelle de ses attributions, à l'exception des fonctions visées aux alinéas (2)b) et c) et au présent paragraphe.

Pouvoirs

Investment and lending strategy

- (4) The Board shall, in respect of the Heritage Fund, adhere to investment and lending practices, standards and procedures with the objective of maximizing long-term financial returns and avoiding undue risk of loss.

- (4) Le Conseil, à l'égard du Fonds du patrimoine, respecte les pratiques, normes et procédures de placement et de prêt dans le but de maximiser le rendement financier à long terme et d'éviter tout risque de perte inacceptable.

Stratégie de placement et de prêt

Secretary

Secrétaire

Duties

5. (1) The Secretary shall
- (a) carry out the administration and maintenance of the Heritage Fund as directed by the Board; and
 - (b) perform any other prescribed duties.

5. (1) Le secrétaire :
- a) d'une part, gère et tient à jour le Fonds du patrimoine conformément aux instructions du Conseil;
 - b) d'autre part, exécute les autres fonctions prévues par règlement.

Fonctions

Power to enter into agreements

- (2) The Secretary may, subject to the regulations, enter into agreements with persons
- (a) providing for
 - (i) the lending of securities acquired or held under this Act, and
 - (ii) the delivery of collateral consisting of securities or letters of credit; and
 - (b) providing for or determining investments under this Act, including ancillary activities and services pertaining to the administration and monitoring of such investments.

- (2) Le secrétaire peut, sous réserve des règlements, conclure, avec des personnes, des accords qui :
- a) d'une part, prévoient, à la fois :
 - (i) le prêt de valeurs mobilières acquises ou détenues conformément à la présente loi,
 - (ii) la livraison de sûretés accessoires composées de valeurs mobilières ou de lettres de crédit;
 - b) d'autre part, prévoient ou établissent les placements en vertu de la présente loi, notamment des activités et services complémentaires afférents à la gestion et à la surveillance de tels placements.

Pouvoir de conclure des accords

Transfers to Heritage Fund

Transferts au Fonds du patrimoine

Prescribed funds

6. (1) Subject to an appropriation under subsection (2), the Minister of Finance shall, each fiscal year, transfer funds into the Heritage Fund as required by

6. (1) Sous réserve des allocations prévues au paragraphe (2), le ministre des Finances, à chaque exercice, verse des sommes au Fonds du patrimoine

Fonds prescrits

	the regulations.	conformément aux règlements.	
Appropriated funds	(2) The Legislative Assembly may appropriate money to be transferred into the Heritage Fund.	(2) L'Assemblée législative peut allouer des sommes qui seront versées au Fonds du patrimoine.	Fonds alloués
Income of Heritage Fund	(3) The income of the Heritage Fund accrues to and forms part of the Heritage Fund.	(3) Le produit financier du Fonds du patrimoine est dévolu au Fonds du patrimoine, dont il fait partie.	Produit financier du Fonds du patrimoine
	Transfers from Heritage Fund	Transferts prélevés du Fonds du patrimoine	
Principal	7. (1) All transfers into the Heritage Fund form part of the principal of the Heritage Fund.	7. (1) Tous les transferts au Fonds du patrimoine forment le capital de ce fonds.	Capital
Principal retained	(2) The Board shall invest the principal of the Heritage Fund but shall not authorize the transfer of any part of the principal from the Heritage Fund.	(2) Le Conseil investit le capital du Fonds du patrimoine; toutefois, il n'autorise aucun transfert de capital prélevé du Fonds du patrimoine.	Capital réinvesti
Requirements for transfers	(3) Each fiscal year the Board may authorize a transfer from the Heritage Fund to the Consolidated Revenue Fund, if (a) the transfer is authorized by a Special Act; (b) the amount of the transfer does not exceed 5% of the fiscal year end balance in the Heritage Fund; (c) the amount of the transfer does not lower the quantum of the Heritage Fund below the principal of the Heritage Fund; and (d) any other prescribed requirements are met.	(3) À chaque exercice, le Conseil peut autoriser le transfert de sommes prélevées du Fonds du patrimoine au Trésor si les conditions suivantes sont respectées : a) le transfert est autorisé par une loi spéciale; b) le montant du transfert ne dépasse pas 5 % du solde du Fonds du patrimoine à la fin de l'exercice; c) le montant du transfert n'abaisse pas le montant du Fonds du patrimoine sous le capital de ce fonds; d) toute autre condition prévue par règlement est respectée.	Conditions des transferts
Special Act	(4) The title of a Special Act shall be the " <i>Northwest Territories Heritage Fund Special Transfer Act</i> ," followed by a reference to the applicable fiscal year.	(4) Toute loi spéciale s'intitulera « <i>Loi spéciale de (mention de l'exercice visé) sur le transfert du Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest</i> ».	Loi spéciale
Introduction of Special Act	(5) Where the Board authorizes a transfer under subsection (3), the Minister of Finance shall introduce a bill for a Special Act.	(5) Lorsque le Conseil autorise un transfert en vertu du paragraphe (3), le ministre des Finances présente un projet de loi concernant la loi spéciale.	Présentation de la loi spéciale
	No Transfers from Heritage Fund for First Ten Years	Aucun transfert prélevé du Fonds du patrimoine pendant les dix premières années	
Application	8. (1) This section applies notwithstanding subsection 7(3).	8. (1) Le présent article s'applique malgré le paragraphe 7(3).	Application
Prohibition	(2) The Board shall not authorize a transfer from the Heritage Fund.	(2) Le Conseil n'autorise aucun transfert de sommes prélevées du Fonds du patrimoine.	Interdiction
Repeal	(3) This section is repealed on the first day of the 11th year after the coming into force of this Act.	(3) Le présent article est abrogé le premier jour de la 11 ^e année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.	Abrogation

Operating Costs of Heritage Fund

Operating costs

- 9.** Notwithstanding sections 7 and 8, the Secretary may charge a cost, expense or other payment to the Heritage Fund if the cost, expense or other payment
- (a) is incurred or paid in respect of the Heritage Fund; and
 - (b) meets any other prescribed requirements.

Coûts de fonctionnement du Fonds du patrimoine

Coûts de fonctionnement

- 9.** Malgré les articles 7 et 8, le secrétaire peut imputer des frais ou des dépenses ou grever d'autres paiements au Fonds du patrimoine si de tels frais, dépenses ou paiements :
- a) d'une part, sont encourus ou versés à l'égard du Fonds du patrimoine;
 - b) d'autre part, respectent toute autre exigence prévue par règlement.

Regulations

Regulations

- 10.** The Commissioner, on the recommendation of the Board, may make regulations
- (a) prescribing additional duties and powers of the Secretary;
 - (b) respecting agreements the Secretary may enter into under subsection 5(2);
 - (c) requiring the transfer of funds into the Heritage Fund under subsection 6(1);
 - (d) prescribing additional requirements under paragraph 7(3)(d) for transfers from the Heritage Fund;
 - (e) respecting the operating costs of the Heritage Fund;
 - (f) prescribing additional requirements for costs, expenses or other payments that the secretary of the Board may charge to the Heritage Fund under paragraph 9(b); and
 - (g) respecting any other matter that the Board considers necessary to carry out the object, purposes and provisions of this Act.

Règlements

Règlements

- 10.** Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, peut, par règlement :
- a) prescrire d'autres attributions du secrétaire;
 - b) régir les accords que le secrétaire peut conclure en application du paragraphe 5(2);
 - c) exiger le transfert de sommes au Fonds du patrimoine en application du paragraphe 6(1);
 - d) prévoir des conditions supplémentaires aux termes de l'alinéa 7(3)d) pour les transferts prélevés du Fonds du patrimoine;
 - e) régir les coûts de fonctionnement du Fonds du patrimoine;
 - f) prévoir des exigences supplémentaires concernant les frais, dépenses et autres paiements que le secrétaire peut imputer ou grever au Fonds du patrimoine en application de l'alinéa 9b);
 - g) régir toute autre question que le Conseil estime essentielle à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

Coming into force

- 11. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

- 11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.**